

#### Анотація

У статті розглядаються новітні запозичення з англійської мови в суспільно-політичній лексиці німецької мови. Робота аналізує функціональні особливості запозичень.

**Ключові слова:** лексичні запозичення, функція, функціональні особливості, газетний дискурс.

#### Аннотация

В статье рассматриваются новейшие заимствования из английского языка в общественно-политической лексике немецкого языка. Работа анализирует функциональные особенности заимствований.

**Ключевые слова:** лексические заимствования, функция, функциональные особенности, газетный дискурс.

#### Summary

The article deals with the newest English borrowings in social and political lexis of German language. There is an analysis of peculiarities of their realization in this work.

**Keywords:** loanwords, function, functional features, newspaper discourse.

УДК 811.1/2'373.7–115

Шевчук-Черногородова М.А.,  
аспирантка,

Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского

### РОЛЬ ЦВЕТОВОЙ СИМВОЛИКИ В РУССКОЙ, ФРАНЦУЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТАМИ ЧЕРНЫЙ (NOIR, BLACK) И БЕЛЫЙ (BLANC, WHITE))

Устойчивые единицы с компонентами *черный (noir, black)* и *белый (blanc, white)* являются самыми многочисленными в микросистемах устойчивых сочетаний с компонентом цветообозначения (УСКЦ) русского, французского и английского языков, их семантика редко исчерпывается одним значением. Человеку присуща способность видеть в явлении символ, а значит, цвета также обладают символической потенцией, которая может варьироваться в различных культурах. Цвета имеют предметное содержание, определенное их символической функцией. “<...> это содержание указывает на качество и ценность того, что оно выражает, т.е. предполагает закономерный эмоциональный отклик как важный аспект интерпретации” [5, 215].

Человеческая деятельность одновременно и универсальна, и национально-специфична. “Статус каждого цвета в отдельности, его позитивные и негативные коннотации тесно связаны с этническим цветовым менталитетом. Цветовосприятие и цветопредставление включают все основные области жизнедеятельности этноса” [1, 110]. Цель данной статьи – обосновать роль цветовой символики в семантике фразеологических гнезд со стержневыми компонентами *черный (noir, black)* и *белый (blanc, white)*.

Обратимся к языковым фактам из **русского языка**. Негативные, мрачные эмоции, зло, несчастье, трудности видятся русскому человеку в черном цвете:

**черная неблагодарность** зло, коварство вместо признательности за добро, за оказанные услуги; **черное дело** злостный, коварный поступок, преступление; **в черном цвете** мрачным, неприглядным, хуже, чем есть на самом деле (видеть, представлять); **держат в черном теле** сурово, строго обращаться с кем-либо, притеснять кого-либо; **черный день** трудное время в жизни кого-либо, время нужды, безденежья, несчастий.

Отразились этнокультурные традиции, следы поверий, суеверий в единицах **черный глаз**, **черная кошка пробежала**. В суеверных представлениях русского народа **черный глаз** – это таинственная магическая сила взгляда, приносящая несчастье. УС **черная кошка пробежала** отражает народное суеверие: перебежавшая дорогу черная кошка сулит беду.

В УСКЦ отпечатались исторические и уже устаревшие понятия и явления: **чернильная душа** бюрократ, чиновник, формалист (человек уже очень давно не пользуется чернилами, но семантика фразеологизма указывает именно на эту характерную черту чиновников); **черная кость** человек незнатного происхождения (тот, кто принадлежал к непривилегированному сословию в дореволюционной России).

Большая группа УС с компонентом **черный** указывает на нелегальность, незаконность каких-либо действий или понятий: **выйти через черный ход**, **с черного хода** действовать в обход законных путей; **черная биржа**, **черный рынок** неофициальная, тайная биржа (рынок); **черная валюта** доходы в валюте, скрытые от налогообложения или полученные в результате незаконных операций; **черная касса** о финансовых средствах предприятия, укрываемых от налогообложения; **черная очередь** неофициальная очередь (неофициальные списки) желающих приобрести автомобиль; **черная работа** работа без заключения трудового договора; **черный нал** незаконные наличные деньги, не зафиксированные в финансовых документах и не облагаемые налогом и т.д. Теневая экономика существует практически во всех странах, однако обилие данных УСКЦ именно в русском языке можно объяснить следующим: черный рынок являлся неотъемлемой чертой социалистической экономики, а так как в СССР частное предпринимательство и торговля были запрещены законом, то фактически любые сделки вне системы государственной торговли представляли собой чёрный рынок. Экономисты представляют также данные о росте и развитии теневой экономики в последние годы на постсоветском пространстве, что должным образом отражается во фразеологии определенного лингвосоциума.

Белое в картине мира русского народа – это также нечто неизвестное, неизведанное (**белое пятно** неисследованная территория, район, край; **не разработанная часть** (вопроса, проблемы)); в УС со стержневым компонентом **белый** отразилось обобщенное понимание мира, земли, вселенной как чего-то светлого: **до белого света (свету)** до рассвета, до самого утра; **не видать света белого**: 1) будучи обремененным непосильной работой, заботой и т.п. не знать покоя, отдыха, нормальной жизни, 2) мучительно страдать от

нетерпимой боли, какой-л. болезни и т.п.; **не жилец (на белом свете)** долго не проживет, обычно из-за слабого здоровья, тяжелой болезни и т.п.; **по (белу) свету повсюду, по всему миру (ходить, скитаться); увидеть белый свет в клеточку** попасть в тюрьму и т.д. Вспомним, что в былинах и духовных стихах “святорусская” или “светлорусская” земля изображается как залитое светом открытое, бескрайнее пространство; сравним УС *белый свет – божий свет – вольный свет*. В приведенных выше УСКЦ транслируется воспринятое русским народом библейское учение о божественном происхождении света и его отделении от тьмы как первом божественном деянии.

Фразеологизм **белая кость** человек знатного происхождения (тот, кто принадлежал к привилегированному сословию в дореволюционной России) противопоставляется устойчивому сочетанию **черная кость**. Бинарная оппозиция **черное–белое** проявляется в УС **черным по белому**.

**Французский язык** обладает особой цветовой картиной мира, которая отражена во фразеологии. УС с цветообозначениями **noir** и **blanc**, встречаются достаточно часто и обладают большой образностью. Такая “популярность” может быть обоснована тем, что первичной в восприятии мира человеком была характеристика предметов и явлений с точки зрения *светлый–темный*, а в результате и *белый–черный*. М. А. Бородина и В. Г. Гак, рассматривая французские цветообозначения, утверждают на их примере, что светоразличительная функция является первичной по отношению к цветоразличительной [2, 134]. Например, заимствованное из германских языков цветообозначение **blanc** очень долго выступало в значении “блестящий”, когда оно относилось к описанию металлических предметов. Этот факт запечатлен в семантике французских УСКЦ. Можно выделить особый этап развития системы цветообозначений в человеческом мышлении, благодаря которому “бинарная оппозиция *темный–светлый* уступает место хроматическому ряду, особым образом структурированному, и возникают понятия *черный* и *белый* именно как цветообозначения” [4, 45].

УСКЦ могут быть разделены на группы, в зависимости от того, какое символическое значение несет стержневой компонент. Одни из наиболее ярких фразеологизмов отражают языковую картину мира **черного** цвета как картину смерти, траура: **le noir rivage** берег Стикса, царство смерти; **le noir séjour** ад; **le noir trajet** кончина; **le billet noir** черный билет, смерть; **l'onde noire** Стикс, река смерти; **passer l'onde noire** умереть; **être en noir, porter le noir** носить траур; **prendre le noir** надеть траур; **quitter le noir** снять траур.

Большинство этих УС создано на основе древних представлений о мире, о жизни и смерти, а именно на основе древних эсхатологических мифов. Представляется, что рождение таких единиц происходило следующим путем: сначала устанавливались ассоциативные связи между явлениями (смерть – нечто темное, черное, отсутствие цвета), затем формировались метафоры и образы, на основе которых создавались фразеологизмы, несущие этнокультурную

інформацію. В міфології цвет експліцитно соотнесен со странами света, богами и животными, временами года, стихиями, специальными атрибутами и т.д. Царство мертвых, ад, умерший человек не могли быть связаны со светом, который олицетворяет жизнь, а, значит, находились во тьме, а тьма, как известно, представляется как нечто черное. Последние четыре выражения связаны с древним обычаем надевать в знак скорби темные, чаще всего черные одежды.

Большое количество французских УС, описывающих психические процессы человека, имеют в составе компонентом **noir**. Когда человек огорчен, расстроен, он видит мир в черном цвете – **voir en noir**. Несомненно, это связано с оптическим воздействием цвета на организм человека и ассоциациями, сложившимися на психическом уровне в результате этого процесса. Абсолютно черный цвет воздействует на человека как нечто безысходное, угнетающее, пессимистичное. Например: **bile noire**; **humeurs noires**; **mélancolie noire** черная меланхолия; **chagrin noir** сильное огорчение, глубокая печаль; **machins noirs** мрачные измышления; **papillons noirs** черные мысли; **peur noire** панический страх; **avoir les idées noires** быть в меланхолии; **avoir le noir**; **broyer du noir** быть очень печальным, в дурном настроении; **broyeur de noir** ипохондрик; **être dans ses noirs** быть очень печальным; **faire du noir** предаваться мрачным мыслям; **jeter du noir** омрачать; **noircir l'esprit** омрачать настроение. Ненавистные предметы и явления ассоциируются в картине мира французского народа с черным цветом: **liste noire** черный список; **bête noire** самое ненавистное.

Отдельную группу составляют УСКЦ, в которых **черный** служит для обозначения чего-либо таинственного, незаконного, секретного: **vendre du noir** обманывать, вводить в заблуждение; **messe noire** колдовство, шаманство; **magie noire** черная магия; **marché noir**, **faire du marché noir** черный рынок; **trait noir** вероломство; **travail noir** халтура; **au noir** на черном рынке; **cabinet noir** черный кабинет (секретный отдел полиции).

Во французской фразеологии **белый** является реминисценцией представлений о чем-то безрезультатном, об отсутствии чего-либо, пустоте, тщетности чего-либо: **coup blanc** тщетная попытка; **coupe blanche** полное уничтожение леса; **page blanche** чистая страница; **être tout blanc** быть невиновным; **cartouche à blanc** холостой заряд; **coup à blanc** холостой выстрел; **charger à blanc** зарядить холостым патроном; **coupé à blanc** без гроша; **avoir un blanc** внезапно забыть что-либо; **nuit blanche** бессонная ночь и т.д. Здесь белый указывает не на цвет, а на отсутствие чего-либо, пустоту. Во фразеологизме **armes blanches** холодное оружие при описании металлического оружия имеет место употребление цветообозначения **blanc** в значении “блестящий”, “неогнестрельный”.

Отдельную группу составляют УС, в которых проявляется бинарная оппозиция **noir-blanc**: **les mains noires font manger le pain blanc** черные руки добывают белый хлеб; **noire géline pond blanc oeuf** черная корова, да белое молочко; **aller du blanc au noir** бросаться из одной крайности в другую; **ne connaître ni le blanc ni le noir** не отличать черного от белого; **dire blanc et noir**

колебаться; ≈ у него семь пятниц на неделе; **si l'un dit blanc, l'autre dit noir** они постоянно спорят. Стержневые компоненты **noir-blanc** на основе своего контраста создают особые ассоциации: они служат для усиления контраста светлого и темного, для обозначения противоположных явлений и понятий, для противопоставления абстрактных крайностей.

Фразеологический материал, наполняющий фрагмент-аналог языковой картины мира **английского языка**, также характеризуются специфическими признаками. Белый цвет связан с чистотой, невинностью, честностью, добротой: **white lie** невинная ложь, ложь во спасение; **white man** порядочный человек; **white-handed** порядочный, честный, незапятнанный; **a white witch** добрая волшебница, фея добра. Он также ассоциируется с чистой (умственной) работой: **white-collar** канцелярский, конторский; **white-collar job** работа в конторе; **white-collar worker** человек, работающий в офисе, работник умственного труда. Это фразеологизмы с компонентом **white** преимущественно несущие положительную оценку. С другой стороны, встречаются и единицы с отрицательной коннотацией, например, **show the white feather** струсить, смалодушничать [белое перо в хвосте бойцового петуха считалось признаком плохой породы. В Англии и в Австралии получение белого пера означает обвинение в трусости. Его обычно присылают людям, уклоняющимся от военной службы]. Ряд УС со значением “проституция” группируется вокруг стержневого компонента **white**: **a white slaver** торговец живым товаром (о том, кто поставляет женщин в дома терпимости); **white slavery**: 1) торговля живым товаром; 2) вынужденная проституция [в 19 веке это УС обозначало детскую проституцию в Англии, в настоящее время означает “сексуальное рабство”]; **a white slave** “белая рабыня” (девушка, которую вынудили заниматься проституцией).

Большая часть английских УС с компонентом **black** имеет негативные коннотации, указывая на несчастья, трудности, незаконность каких-либо операций, пессимистическое состояние человека: **a black list** черный список; **a black look** хмурый, злобный взгляд; **the black men** злой дух, дьявол, сатана; **black market** черный рынок; **things look black** дела плохи, дело принимает неважный оборот; **black money** “черные деньги”, незаконно заработанные деньги, не объявленные для налогообложения; **black Monday** школ. жарг. первый день занятий после каникул; **paint smb black** чернить кого-либо, изображать кого-либо в черных красках; **paint smth in black colors** рисовать что-л. мрачными красками, представлять что-л. в мрачном свете, сгущать краски; **a Black Paper** “Черная книга” (документ, в котором критикуется политика или действия правительства) [образовано по контрасту с *White paper*]; **Black radio** “черная” радиопропаганда, диверсионная радиопередача. Однако в этой группе встречаются единицы с положительными коннотациями, например, **a black swan** черный лебедь, большая редкость.

Отдельная группа УСКЦ представлена единицами, называющими должностных лиц: **the Black pope** “черный папа” (прозвище главы иезуитского ордена); **the Black prince** “Черный принц” [Эдуард, принц Уэльский, сын короля

Эдуарда III (1330–76), прозванный так потому, что он носил черные латы]; **Black Rod** “Черный жезл”, герольдмейстер (постоянное должностное лицо, отвечающее за порядок в палате лордов; назначается монархом) [во время церемоний несет черный жезл]. В данных примерах компонент **black** не несет символического значения. Перечисленные выше единицы основаны на таком виде смежности как синекдоха: обозначение человека по цвету его одежды, атрибутам его деятельности.

В микросистеме английских фразеологизмов следует отметить особую группу – серию антонимических фразеологизмов, частично совпадающих по составу, но имеющих стержневые компоненты, противопоставленные по значению, сравним: **(as) white as milk – (as) black as ink**. В таких УСКЦ контраст возникает именно при изменении указания на цвет. Цветообозначения, придающие УС противоположное значение, являются лексическими антонимами: **black–white**. Например:

<i>(as) white as ghost (as a sheet, as ashes, as death, as the driven snow, as milk, as wool)</i> бледный как полотно, смертельно бледный, белый как снег, белоснежный	<i>(as) black as a crow (as a crow's wing, as a raven, as a raven's wing, as coal, as ebony, as ink, as my hat, as night, as soot, as the ace of spades, as your boots)</i> черный как сажа, чёрный как вороново крыло, как смоль, как уголь
<i>a White paper</i> “Белая книга” (официальное издание английского правительства)	<i>a Black Paper</i> “Черная книга” (документ, в котором критикуется политика или действия правительства)
<i>white frost</i> иней	<i>black frost</i> холода без инея и снега, бесснежные морозы и т.д.

В УС с компонентами **white** и **black** прослеживается тенденция дихотомического членения мира, взгляд на окружающий мир как на окрашенный только в два цвета: черный и белый.

“Поскольку генетический механизм оценки телесных ощущений универсален, то, переплетаясь с человеческой деятельностью, одновременно и универсальной, и национально-специфической, он неизменно приводит в результате такого взаимодействия к созданию языковых картин мира как с типологически общими, так и индивидуальными особенностями” [3, 70]. Во фразеологических гнездах с компонентами **черный, noir, black** прослеживается универсальная символика черного цвета в обозначении трудностей, несчастья, незаконности, нелегальности каких-либо операций, мрачных мыслей, психических расстройств, огорчений (**черный день, черная работа, черный рынок, с черного хода; bile noire, jeter du noir, avoir le noir, vendre du noir, travail noir, things look black, paint smth in black colors, black money, black market** и т.п.). С другой стороны, в этих языковых гнездах присутствуют языковые факты, отражающие специфическое восприятие мира, что связано с различным этническим цветовым менталитетом и особенностями цветовой символики. Например:

- русский язык: **черное дело, черная кошка пробежала, черная кость**;
- французский язык: **le noir séjour, l'onde noir, prendre le noir, quitter le noir**;
- английский язык: **a Black Paper, Black radio, black swan** и т.д.

В отличие от предыдущей группы исследуемых УСКЦ, во фразеологических гнездах со стержневыми компонентами **белый**, **blanc**, **white** можно утверждать лишь о специфическом воплощении цветовой символики. Лингвистические факты говорят о различной интерпретации воспринятых зрительных образов языковым сознанием русской, французской и английской культур. Цветообозначение **белый** в русской фразеологии употребляется для характеристики мира, вселенной, обозначения неизвестности; во французской **blanc** часто служит для описания чистоты, пустоты, отсутствия чего-либо (**page blanche**, **coup blanc**, **cartouche à blanc**, **armes blanches**), в английской **white** связано с чистотой, невинностью (**white lie**, **white man**, **white-collar job**) и т.д. Специфическое, как этнокультурный компонент в содержании фразеологизмов, связано с особенностями быта, географических, природных условий, в которых проживали и проживают носители данных языков [6, 330]. Различия в микросистемах УСКЦ обусловлены также особенностями национального мышления, самобытностью материальной и религиозной культур, экономических и социальных условий разных лингвосоциумов, и, как следствие, неодинаковым выбором точек референции.

#### Литература

1. Жаркынбекова Ш. К. Ассоциативные признаки цветообозначений и языковое сознание / Шолпан Кузаровна Жаркынбекова // Вестник МГУ. – 2003. – № 1. – С 109–116. – (Серия 9 : филология).
2. Бородина М. А. К типологии историко-семантических исследований / М. А. Бородина, В. Г. Гак. – Л. : Наука, 1979. – 232 с.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология : учебное пособие [для студ. высш. учеб. заведений] / Валентина Авраамовна Маслова. – М. : Издательский центр “Академия”, 2001. – 208 с.
4. Михайлова Т. А. Понятие “цвета” как лексико-семантического квалификатора / Татьяна Андреевна Михайлова // Вестник МГУ. – 2003. – № 5. – С. 43–52. – (Серия 9 : филология).
5. Яньшин П. В. Семантика цветового образа / Пётр Всеволодович Яньшин // Провинциальная ментальность России в прошлом, настоящем и будущем. Ежегодник Российского психологического общества. – Самара : СамГПУ, 1999. – Т. 3. – Вып. 2. – С. 200–217.
6. Эмирова А. М. Сопоставительная характеристика фразеологии русского и крымскотатарского языков : универсальное и специфическое / Адиле Мемедовна Эмирова // Культура народов Причерноморья : журнал. – 1998. – № 5. – С. 329–332.

#### Аннотация

Статья посвящена изучению роли цветовой символики в семантике устойчивых сочетаний с компонентами **черный** (**noir**, **black**) и **белый** (**blanc**, **white**). Анализируются специфические и универсальные признаки фразеологического материала, наполняющего фрагменты языковых картин мира трех лингвосоциумов: русского, французского и английского.

**Ключевые слова:** firm unit, color component, черный, белый, noir, blanc, black, white.

#### Анотація

Статья посвящена вивченню ролі колірної символіки в семантиці стійких сполучень із компонентами **чорний** (**noir**, **black**) і **білий** (**blanc**, **white**). Аналізуються специфічні та універсальні ознаки фразеологічного матеріалу, що наповнює фрагменти мовних картин світу трьох лінгвосоціумів: російського, французького та англійського.

**Ключові слова:** стійка одиниця, компонент цветообозначення, черный, белый, noir, blanc, black, white.

#### **Summary**

The article is dedicated to the study of the color symbolism role in the semantics of the firm combinations with the components *черный (noir, black)* and *белый (blanc, white)*. The specific and universal signs of the phraseological material, filling the fragments of the language pictures of the world of the three nations: Russian, French and English, have been analyzed.

**Keywords:** черный, белый, noir, blanc, black, white.

УДК 811.161.2'374

**Гудима Н.В.,**  
аспірант,  
Кам'янець-Подільський національний  
університет імені Івана Огієнка

### **ВПЛИВ МОВНИХ ТА ПОЗАМОВНИХ ЧИННИКІВ НА ЗБАГАЧЕННЯ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ**

Історичне вивчення словникового складу сучасної української літературної мови досі лишається одним із важливих завдань у галузі українського мовознавства. Невизначеність меж словника мови зумовлюється безперервністю його розвитку, постійною рухливістю і мінливістю, постійним його поповненням новими словами і втратою застарілих слів. Сама лексика є тією галуззю мови, де в першу чергу відбуваються зміни, що мають місце у суспільному житті, оскільки зміни в соціально-економічному та культурному житті викликають необхідність постійного поповнення словникового складу новими словами. Джерелом збагачення словникового складу, як відомо, можуть бути не тільки ресурси рідної мови, але й запозичення з інших мов.

Мовні та позамовні чинники виникнення слів іншомовного походження тривалий час перебувають у центрі досліджень учених-лінгвістів. Питання про причини запозичень однієї мови іншою цікавить мовознавців уже давно. Вони описані в дослідженнях таких зарубіжних та вітчизняних фахівців, як Л. Крисін, С. Булич, Н. Шестакова, Ю. Сорокін, С. Семчинський, А. Мартіне, Р. Павлова, О. Мороховський, О. Муромцева, Б. Аббасова, А. Марті, В. Акуленко, Г. Пауль, Е. Ріхтер. Цій науковій проблемі присвячено чимало праць сучасних дослідників, а саме: В. Сімонок, О. Стишов, П. Селігей, В. Акуленко, В. Печерська, Н. Босак, М. Бондар, І. Кочан, Д. Мазурик, С. Федорець, Л. Струганець, А. Ломовцева, Б. Ажнюк, Л. Архипенко.

**Актуальність** нашої статті зумовлена потребою систематизації основних мовних та позамовних чинників виникнення іншомовних слів у сучасній українській літературній мові сучасними науковцями.

**Мета статті** – дослідити природу мовних та позамовних причин уходження іншомовної лексики у сучасну українську літературну мову.